

**ABDELMALEK SAYAD:
UNA LECTURA CRÍTICA
MIGRACIONES, SABERES Y LUCHAS
(SOCIALES Y CULTURALES)**

**GENNARO AVALLONE Y
ENRIQUE SANTAMARÍA (COORDS.)**



disonancias n° 5

ISBN: 978-84-948922-3-3
Depósito Legal: M-31020-2018

© 2018 Dado Ediciones
© 2018 Los autores/as

Título original: *Abdelmalek Sayad: una lectura crítica. Migraciones, saberes y luchas (sociales y culturales)*

Coordinadores: Gennaro Avallone y Enrique Santamaría

Colección: disonancias nº 5
Primera edición: noviembre 2018
Maquetación: Dado Ediciones
Corrección: Enrique Santamaría
Diseño de cubierta: Vanessa Bejarano
Tipografía: Lovelo, diseño de Hans Rezler; Linux ^{liber}_{tine} y Linux Biolinum

Ediciones DADO
C/ Suecia, 100, 2
28022 Madrid
dadoediciones@gmail.com
Producción gráfica: Gráficas de Diego

La edición de este libro ha sido posible gracias a una subvención del Dipartimento di Scienze Politiche, Sociali e della Comunicazione. Università degli Studi di Salerno

ÍNDICE

ABDELMALEK SAYAD: UNA LECTURA CRÍTICA MIGRACIONES, SABERES Y LUCHAS (SOCIALES Y CULTURALES)

	Pág.
Introducción. Vigencia de Abdelmalek Sayad GENNARO AVALLONE Y ENRIQUE SANTAMARÍA	5
Parte I – Abdelmalek Sayad: vida y obra	
Abdelmalek Sayad o el doble exilio DANIELLE PROVANSAL	11
La Argelia de Abdelmalek Sayad. Génesis de un sociólogo en el contexto colonial SAMIR HADJ BELGACEM Y FARID TAALBA	25
De la (ir)relevancia epistémica de las migraciones. A propósito de la edición de <i>La doble ausencia</i> de A. Sayad ESTEBAN MATE.	35
Parte II – Comprender las migraciones	
Las migraciones entre autonomía y relaciones de fuerza GENNARO AVALLONE.	59
Sayad en uso: trayectorias y proyectos migratorios como herramientas de análisis CECILIA JIMÉNEZ ZUNINO.	75
Las paradojas de la integración y el universalismo abstracto SAÏD BOUAMAMA	93
Narrativas sobre la nación en las políticas de integración de inmigran- tes. El legado de Abdelmalek Sayad SANDRA GIL ARAUJO	111
Parte III – Sujetos migrantes	
Estructuraciones, manifestaciones y meandros del capital simbólico ne- gativo en el estudio de la emigración/inmigración de Abdelmalek Sayad MIGUEL ALHAMBRA DELGADO.	133

Descampesinización, expulsión y migraciones internacionales:
Sayad y el estudio de las migraciones rurales
ELENA GADEA Y ANDRÉS PEDREÑO. 167

Abdelmalek Sayad: para una sociología postcolonial de la emigración-
inmigración *ante litteram*
LUANA COLELLA. 185

Abdelmalek en el Pa(r)ís de las chabolas. A propósito de *Un Nanterre
algérien, terre de bidonvilles* y el interés socio-discursivo de Sayad
ANDRÉS DAVILA LEGERÉN. 203

Parte IV - Estado, política, migraciones

La producción cultural de las fronteras. La cuestión migratoria en el
pensamiento de Estado
AMÍN PÉREZ. 239
..

Los migrantes y la contradicción entre capital y Estado. Para una
confrontación entre Sayad y el marxismo
FABIO RAIMONDI 263

Programas de migración temporal ¿la utopía del pensamiento de
Estado hecha realidad?
YOAN MOLINERO GERBEAU. 279

Parte V - La crítica de las experiencias históricas de expropiación

Sayad y las paradojas del islam
JORDI MORERAS PALENZUELA. 299

Emigración e inmigración: la acción social como posibilidad narrativa-
temporal. Un modelo de análisis
JUAN JOSÉ RUIZ BLÁZQUEZ 321

Suspender la vida para mirarla tal como fue
MARÍA FERNANDA MOSCOSO. 343

El desarraigo como principio de dominio. Trabajo, comunidad y
naturaleza en Sayad y Bourdieu
SALVO TORRE 363

AUTORAS Y AUTORES 373

Introducción. Vigencia de Abdelmalek Sayad

GENNARO AVALLONE Y ENRIQUE SANTAMARÍA

Abdelmalek Sayad, sociólogo argelino afincado en Francia desde principios de los años sesenta del pasado siglo y de cuya muerte este mismo año se han cumplido dos décadas, ha sido uno de los más importantes, profundos y respetuosos investigadores de las migraciones. Su análisis minucioso y su cuestionamiento de todos los aspectos consolidados desde el punto de vista teórico, metodológico y político alrededor de la experiencia migratoria productora de sujetos con derechos reducidos –y de hecho socialmente dominados–, ha sido determinante y hoy en día sigue siendo fundamental. Todo ello a pesar de que su análisis se haya fundado sobre todo en el estudio de la relación entre la migración argelina y la sociedad francesa, pues su investigación tiene, desde el punto de vista científico y político, un valor general; un valor «ejemplar», como él mismo dirá.

El análisis crítico de Sayad, que arranca con el estudio de las transformaciones de la sociedad argelina y de las complejas relaciones que estas mantienen con las diferentes edades por las que pasa su emigración, cuestiona la arbitraria distinción entre inmigración y emigración, exponiendo la necesidad de ir más allá de esta parcelación que, de manera artificial, rompe las biografías de quienes se mueven del lugar familiar a un lugar diferente y hace incomprensible el propio fenómeno migratorio, esto es, su carácter de hecho social total. Sayad introduce, en consecuencia, el concepto de migrante para referirse a la persona que vive el movimiento hacia un lugar normalmente en busca de un trabajo o de unas condiciones de vida mejores y en el que se establece, al menos temporalmente. El migrante es construido contemporáneamente y de manera indistinguible por los procesos de emigración y de inmigración: siempre es un emigrante/inmigrante, un sujeto paradójico inscrito en el seno, como no dejará de insistir, de unas determinadas relaciones sociales de dominación.

De manera particular, Sayad nos ha enseñado a cuestionar el modelo teórico en el que se ha fundado la separación entre emigraciones e inmigraciones, que es el modelo hidráulico articulado por el conjunto de factores de expulsión y atracción (*push & pull*), conectado a la metáfora de los flujos, ayudándonos así a reconocer y descubrir el escándalo de la autonomía relativa de las migraciones. Una autonomía que pone de relieve el papel que juegan los Estados en la conformación sociopolítica de la «emigración» y de la «inmigración», cuestionando así al propio Estado, a las políticas de control e integración que pone en obra y a la incapacidad de la ciudadanía y de la democracia nacional (y nacionalista ya que está estructural e históricamente fundada en el pensamiento de Estado) como dispositivos efectivos de inclusión social. Al mismo tiempo, Sayad ha reconocido el precio pagado por las ilusiones que despierta y que se condensan en los procesos migratorios. El precio de la doble ausencia, de la doble pena, del estar fuera de lugar, del estar desubicado, de devenir un intruso y un extraño, de ser reducido a fuerza de trabajo excluida del espacio político y, en definitiva, de convertirse en un subalterno radical al que el paso del tiempo no lo libera totalmente de su estatus originario como de manera ilustrativa evidencia la persistencia de las categorías de segundas y terceras generaciones. Sayad también ha investigado y cuestionado las políticas escolares y de vivienda destinadas a los migrantes, así como el concepto y las prácticas (materiales y simbólicas) de integración.

A lo largo de su vida intelectual e investigadora, Sayad desafió los análisis, visiones y definiciones teóricas y políticas vigentes, intentando ir más allá de lo que está definido e impuesto como dominante. Se puede hablar, por consiguiente, de una sociología incómoda, de una sociología para la emancipación. A pesar de su contribución fundamental, o quizás por ello, su potente análisis se ha difundido poco en castellano, tanto en España como en América Latina. Su obra principal, *La doble ausencia*, ha sido traducida en 2010, once años después de su publicación original en francés, y sólo un pequeño número de artículos está disponible, traducidos en el número 19 de *Empiria. Revista de metodología de ciencias sociales*, coordinado por Sandra Gil Araujo en colaboración con Iñaki García-Borrego. Anteriormente hay

que señalar que, en 1965, encontramos una temprana traducción del libro publicado un año antes *Le Déracinement. La crise de l'agriculture traditionnelle en Algérie*, con el desorientador título de *Argelia entra en la historia*, cofirmado con Pierre Bourdieu y publicado por la editorial barcelonesa Nova Terra; libro este que acaba de ver una nueva traducción en Siglo XXI, Argentina, editado, ampliado y prologado por Amín Pérez, y subtítulo en esta ocasión como *La violencia del capitalismo en una sociedad rural*.

Así mismo, no podemos olvidar los textos y las transcripciones de entrevistas efectuadas a migrantes y a descendientes de estos que forman parte de *La miseria del mundo*, obra dirigida por Pierre Bourdieu, de quien, hay que recordar por la importancia que tuvo en la vida y obra de Sayad, fue no sólo colaborador sino también discípulo, asistente y amigo. Esta edición, que se publicó abreviada, fue realizada por Fondo de Cultura Económica de Argentina y cedida para España a Akal ediciones. Ambas fueron publicadas en 1999, seis años más tarde de la publicación original francesa.

Este libro nace de la confluencia fortuita y afortunada de dos proyectos editoriales. Por un lado, la iniciativa emprendida por Gennaro Avallone con el apoyo de muchos compañeros y muchas compañeras que son autores y autoras en el libro y que hacen investigación con las personas migrantes en diferentes contextos territoriales tanto en Europa como en América Latina. Por otro lado, tiene también su punto de partida en la iniciativa de rescatar y ahondar en algunas elaboraciones efectuadas en un largo y modesto trabajo realizado por un conjunto de personas nucleadas por el grupo de trabajo en Socioantropología de las sociedades contemporáneas (ERAPI) del Institut Català d'Antropologia (ICA), que no sólo realizó unas jornadas sobre la recepción y vigencia de la obra de Abdelmalek Sayad en Cataluña y España en 2012, algunas de cuyas ideas encuentran eco en algunos de los capítulos de este libro, sino también la traducción que bajo la dirección de Enrique Santamaría se llevó a cabo de *La doble ausencia* para la editorial Anthropos; traducción que formaba parte de un proyecto más amplio que incluía la traducción de la todavía pendiente en castellano *L'immigration, ou les paradoxes de l'altérité*, así como de un número monográfico de la revista *An-*

thropos. Huellas del conocimiento, que por avatares editoriales quedó truncado.

Este libro se propone, por lo tanto, analizar críticamente sus contribuciones a la comprensión de las migraciones y de la sociedad en general a través de un conjunto de estudios, que presenten y debatan sobre diferentes aspectos de las investigaciones de Sayad. Las propuestas de análisis se concentran en los siguientes aspectos, organizados en cinco partes. La primera parte se refiere a la condición doblemente exílica de la vida y obra de Sayad. La segunda parte se focaliza en las aportaciones de Sayad a las perspectivas postcoloniales y decoloniales y, más en general, a la comprensión de las migraciones, también desde el punto de vista de la crítica a la metodología de estudio y a las fronteras reales y epistemológicas. La tercera parte destaca la contribución de Sayad a la investigación sobre clases sociales y migración, con referencia específica a sus estudios sobre las trayectorias de las personas migrantes; el trabajo y las jerarquías en el mercado laboral; la vivienda y sus significados concretos y simbólicos en la vida cotidiana. La cuarta parte está dedicada al Estado y sus agencias de producción y reproducción del pensamiento de Estado; sin olvidar la cuestión nacional y nacionalista y las relaciones internacionales de gobierno de las migraciones. La quinta y última parte es una crítica a las experiencias históricas de expropiación que Sayad ha estudiado mirando a la historia colonial de Argelia, al islam y a las migraciones, en las que la dimensión del tiempo tiene un papel central a nivel estructural como individual.

Cada ensayo de los dieciocho propuestos profundiza uno de los aspectos evidenciados u otros de particular interés, con el objetivo de obtener un cuadro amplio y actualizado de los aportes de Sayad a la comprensión del gran fenómeno de las migraciones.

*

**

descendientes de emigrados-inmigrados pero dotados de la nacionalidad francesa.

Todo eso obliga a reflexionar sobre una cuestión metodológica elemental: la necesidad de distinguir entre proceso de evolución de la identidad individual y formación de las identidades colectivas. No son procesos estrictamente equiparables en el tiempo, aunque la circularidad que les une, y de hecho, constituye su respectivo pero inseparable mecanismo de reproducción, no es un impedimento para considerar que presentan algunos rasgos propios. Si bien las identidades colectivas, una vez consolidadas se presentan como núcleos duros que la creación de mitos colectivos o la reinterpretación de la historia sirven para cristalizar, las identidades de cada persona tienen mayor movilidad, sin por ello poner en tela de juicio la conciencia que tiene de sí misma a lo largo de su experiencia vital.

En definitiva, la originalidad de Abdelmalek Sayad es haber asumido en su propio ser que le era imposible elegir una identidad nacionalmente definida y que, para él, la única posición éticamente válida era reafirmarse en la pertenencia de sus antepasados rehusando el discurso argelino actual y creándose una patria a su medida en el ámbito de sus conocimientos y de sus exigencias intelectuales.

Como conclusión de este breve capítulo me parece oportuno citar una frase de Pierre Bourdieu que figura en el prefacio que redactó para la edición original del libro póstumo de Sayad, *La doble ausencia*: «Abdelmalek Sayad estaba animado por un deseo apasionado de saber y comprender; que era ante todo voluntad de conocerse y comprenderse a él mismo, de comprender lo que él mismo era y su posición imposible de extranjero perfectamente integrado y sin embargo perfectamente inasimilable.» (Bourdieu, 2010: 14)

Bibliografía

- BOURDIEU, Pierre (1958). *Sociologie de l'Algérie*. París: Presses Universitaires de France (col. «Que sais-je?»).
- BOURDIEU, Pierre (1979). *La distinction. Critique sociale du jugement*. París: Les Éditions de Minuit.
- BOURDIEU, Pierre (1980). «Les usages sociaux de la parenté». En *Le*

- Sens Pratique* (pp. 271–331), París: Les Éditions de Minuit.
- BOURDIEU, Pierre (1991). «Préface». En Abdelmalek SAYAD, *L'immigration ou les paradoxes de l'altérité* (pp. 5-9), Bruxelles: Editions Universitaires.
- BOURDIEU, Pierre (2010). «Prefacio». En Abdelmalek SAYAD, *La doble ausencia. De las ilusiones del emigrado a los padecimientos del inmigrado* (pp.13-17), Barcelona: Anthropos.
- BOURDIEU, Pierre y SAYAD, Abdelmalek (1964). *Le déracinement. La crise de l'agriculture traditionnelle en Algérie*. París: Les Éditions de Minuit.
- BOURDIEU, Pierre y SAYAD, Abdelmalek (1976). «Stratégie et rituel dans le mariage kabyle». En J.G. PERISTIANY (ed.), *Mediterranean Family Structures*, Cambridge: Cambridge University Press.
- SAYAD, Abdelmalek (1991). *L'immigration ou les paradoxes de l'altérité*. París: Éditions Universitaires.
- SAYAD, Abdelmalek (2002). *Histoire et recherche identitaire, suivi de l'entretien avec Hassan Arfaoui*. Saint-Denis: Éditions Bouchène.
- SAYAD, Abdelmalek (2010): *La doble ausencia. De las ilusiones del emigrado a los padecimientos del inmigrado*. Barcelona: Anthropos.

*
**

DADO Ediciones es una microeditorial interesada en publicar libros inéditos de carácter científico-social con una clara vocación política, aunque no sea de intervención directa ni de demostración militante. No pretende aprehender la totalidad de los fenómenos sociales, ni se declara apta para organizar la sociedad en sus aspectos teóricos o pragmáticos. Tampoco se erige en portavoz del antagonismo, de la rebeldía, de la oposición, del contrapoder o de la docencia progresista. Más bien evita todos esos lugares comunes de la divagación actual que parecen haber convertido un humilde oficio, como la edición de libros, en un dogma de consolación. Tan sólo se apasiona por la ambición de la crítica y por su difusión a través de un medio tan convencional como poderoso, el libro.

Colección DISONANCIAS

1. ALAIN BROSSAT
El gran hartazgo cultural
2. ROBERTO RODRÍGUEZ (ed.)
Contrapsicología
3. ARNAULT SKORNICKI
La gran sed de Estado. Michel Foucault y las ciencias sociales
4. JORGE FERNÁNDEZ GONZALO
Manifiesto pospolítico
5. GENNARO AVALLONE y ENRIQUE SANTAMARÍA (coords.)
Abdelmalek Sayad: una lectura crítica

Colección ENTELEQUIA

1. ANDRÉS LOMENÑA
Ficciónología

Colección INÉDITA

1. MAURICE HALBWACHS
Los orígenes del sentimiento religioso según Durkheim
2. ALFRED SOHN-RETHEL
Trabajo manual y trabajo intelectual
3. DAVID J. DOMÍNGUEZ (ed.)
Clío en disputa. El debate epistemológico entre sociólogos e historiadores

Colección FILOSOFÍA Y SOCIEDAD

1. JOSÉ LUIS VILLACAÑAS y RODRIGO CASTRO (eds.)
Foucault y la historia de la filosofía

Colección VARIACIONES

1. DOMINIQUE CARDON
Con qué sueñan los algoritmos